L.9857/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e november 1966 door de Minister van Nationale Opvoeding en door de Minister-Staatssecretaris voor Nationale Opvoeding verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende werking van de taalinspectie", heeft de 10e november 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et par le Ministre-Secrétaire d'Etat à l'Education nationale, le 4 novembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "organisant le fonctionnement de l'inspection linguistique", a donné le 10 novembre 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit regelt de werking van de taalinspectie inzake onderwijs. Dit voorwerp zou beter tot uiting komen in het volgend opschrift :
"Koninklijk besluit houdende werking van de taalinspectie inzake onderwijs".

+

+ +

Het ontwerp beperkt zich tot de procedure voor het nazicht van taalverklaring van het gezinshoofd. Het houdt geen regeling in van het toezicht op de inschrijving van de leerlingen op zicht van een taalgetuigschrift van het schoolhoofd.

+

+ +

In artikel 2 worden de woorden "op het niveau van het kleuter- en het lager onderwijs" best vervangen door de woorden "van het kleuteronderwijs en het lager onderwijs".

+

+ +

Volgens de artikelen 1 tot 3 is de taak van de taalinspectie beperkt tot het nazicht van het taalstelsel van de leerling bij zijn eerste inschrijving.

Dit toezicht moet worden uitgeoefend in alle gevallen waar de inschrijving van een leerling afhangt van een getuigschrift of een verklaring betreffende de taal van de leerling (artikel 17 van de wet van 30 juli 1963).

Daarom is artikel 3 in te algemene bewoordingen gesteld. Zoals artikel 17 van de wet is gesteld, oefent de taalinspectie haar controle enkel uit op de inschrijving van een leerling in een bepaald taalstelsel.

In de Nederlandse versie is er alleen sprake van de hoofdinspecteurs terwijl in de Franse verdie hoofdinspecteurs en inspecteurs worden vermeld.

Daarom wordt voor dit artikel 3 volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 3.-

Het optreden van de taalinspectie betreft het nazicht van de eerste inschrijving van de leerling overeenkomstig artikel 17 van de wet".

+

\+ +

Volgens artikel 6 moet de inspectie binnen de maand een beslissing treffen over de taalverklaring van het gezinshoofd. Het ontwerp laat echter na te bepalen binnen welke termijn deze taalverklaring moet worden overgemaakt

.../...

aan de taalinspectie.

+

+ +

Daar de inschrijving van de leerling eerst door de taalinspectie moet worden geviseerd, zou de Regering de aandacht van de gezinshoofden moeten vestigen op de noodzaak de taalverklaring tijdig in te dienen bij de schooloverheid opdat hun kinderen zonder tijdverlies kunnen worden ingeschreven en onderwijs ontvangen.

+

+ +

Volgens de gemachtigde ambtenaren worden de voorzitters gekozen uit de magistraten behorende tot een Hof van beroep. De voorzitter van de in artikel 8 bedoelde jury behoort tot het Hof van cassatie.

Het is aangewezen deze Hoven aan te duiden.

Het ontwerp stelt, dat de voorzitter een magistraat is. Dus moet vooraf de instemming van de Minister van Justitie worden gevraagd, te meer daar deze hem zal moeten machtigen tot het aanvaarden van een mandaat in de jury (zie artikel 232 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963). Het ontwerp-besluit zou dus voor medeondertekening aan de Minister van Justitie moeten worden voorgelegd.

.../...

Volgens het ontwerp moet de ene helft van de commissieleden tot de Nederlandse, de andere tot de Franse taalrol behoren.

De onderwijsinspecteurs zijn echter niet ingeschreven op taalrollen. De wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken is niet van toepassing op hen; alleszins bestaan er geen taalrollen in het gesubsidieerd vrij onderwijs.

Het enig bruikbaar criterium is de onderwijstaal van de onderwijsinrichtingen die door de inspecteurs gecontroleerd worden.

Voor dit artikel wordt volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 7.-

§ 1. De commissie is samengesteld uit een voorzitter, een plaatsvervangend voorzitter, vier leden en evenveel plaatsvervangende leden.

Ze worden door de Koning benoemd.

§ 2. De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter worden gekozen onder de tweetalige in dienst zijnde, emeriti- of ere-raadsheren in de Hoven van beroep.

De leden en plaatsvervangende leden worden gekozen voor de ene helft uit de inspecteurs van de Nederlandstalige inrichtingen voor secundair onderwijs en voor de andere helft uit de inspecteurs van de Franstalige inrichtingen voor secundair onderwijs. Zij behoren voor de helft tot het officieel onderwijs en voor de andere helft tot het

.../...

gesubsidieerd vrij onderwijs.

§ 3. ... (zoals in het ontwerp) ...

§ 4. ... (zoals in het ontwerp) ...".

\+
\+ +

Volgens de gemachtigde ambtenaren is het beroep niet meer ontvankelijk wanneer de termijn van tien dagen verstreken is. Deze verjaring moet duidelijk worden gesteld in dit artikel 8. Daarom wordt volgende lezing voorgesteld:

"Artikel 8.-

Het beroep tegen de beslissingen van de inspecteurs of van de commissie verjaart tien dagen na betekening ervan aan het gezinshoofd".

\+
\+ +

De ontwerp-tekst van artikel 9 stelt niet dat de voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter worden gekozen uit de raadsheren in het Hof van cassatie. Evenmin wordt bepaald dat de leden gekozen worden uit de inspecteurs van het Rijksonderwijs.

Zoals reeds is opgemerkt, zijn de leden van de Rijksinspectie niet ingedeeld in taalrollen.

.../...

Er is tenslotte een gebrek aan overeenstemming tussen beide versies. In de Franse versie is er sprake van de inspecteurs-generaal van het kleuteronderwijs en in de Nederlandse versie van de inspecteurs-generaal van het lager onderwijs.

Voor deze eerste paragraaf wordt volgende tekst voorgesteld :

"Artikel 9.-

§ 1. De jury bestaat uit een voorzitter, een plaatsvervangend voorzitter, vier leden en evenveel plaatsvervangende leden.

Ze worden door de Koning benoemd.

De voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter worden gekozen uit de tweetalige in dienst zijnde, emeriti- en ere-raadsheren in het Hof van cassatie.

De leden en plaatsvervangende leden worden gekozen voor de ene helft uit de Rijksinspecteurs-generaal van de Nederlandstalige inrichtingen voor lager en secundair onderwijs en voor de andere helft uit de Rijksinspecteurs-generaal van de Franstalige inrichtingen voor lager en secundair onderwijs".

\+
\+ \+

Zowel in artikel 9, § 2 en § 3, als in artikel 10 leze men de Franse versie in de tegenwoordige tijd.

L'arrêté en projet règle le fonctionnement de l'inspection linguistique en matière d'enseignement. Cet objet ressortirait mieux de l'intitulé suivant : "Arrêté royal déterminant le fonctionnement de l'inspection linguistique en matière d'enseignement".

+

+ +

Le projet se borne à tracer la procédure de vérification des déclarations linguistiques des chefs de famille. Il ne règle pas le contrôle de l'inscription des élèves sur le vu d'un certificat linguistique du chef d'école.

+

+ +

A l'article 2, les mots "du niveau" peuvent sans inconvénient être omis.

+

+ +

Selon les articles 1er à 3 la mission de l'inspection linguistique se limite à la vérification du régime linguistique de l'élève lors de sa première inscription.

Cette vérification est obligatoire dans tous les cas où l'inscription d'un élève est subordonnée à la production d'un certificat ou d'une déclaration linguistique (article 17 de la loi du 30 juillet 1963).

.../...

Aussi, l'article 3 du projet est-il conçu en des termes trop généraux. Suivant le texte de l'article 17 de la loi, l'inspection linguistique n'exerce son contrôle que sur l'inscription d'un élève dans un régime linguistique déterminé.

La version française parle d'inspecteurs principaux et d'inspecteurs; dans la version néerlandaise il est uniquement question d'inspecteurs principaux.

C'est pourquoi le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 3 ainsi qu'il suit :

"Article 3.-

L'intervention de l'inspection linguistique se limite à la vérification de la première inscription de l'élève conformément à l'article 17 de la loi".

+

\+ +

Selon l'article 6 l'inspection linguistique doit statuer sur la déclaration linguistique du chef de famille dans le mois. Le projet omet toutefois de préciser le délai dans lequel cette déclaration linguistique devra être transmise à l'inspection linguistique.

+

\+ +

L'inscription de l'élève devant être préalablement visée par l'inspection linguistique, il serait opportun que le Gouvernement attire l'attention des chefs de famille sur

.../...

l'obligation qui leur incombe de faire parvenir à temps leur déclaration linguistique à l'autorité scolaire, afin que leurs enfants soient inscrits et puissent recevoir un enseignement sans perte de temps.

+

+ +

D'après les fonctionnaires délégués, les présidents seront choisis parmi les magistrats faisant partie d'une Cour d'appel. Le président du jury prévu à l'article 8 appartient à la Cour de cassation.

Il convient de mentionner ces Cours.

Comme le projet réserve la présidence à un magistrat, il y aura lieu de demander au préalable l'accord du Ministre de la Justice, d'autant plus que celui-ci devra autoriser le magistrat à accepter un mandat au sein du jury (voir l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 9 août 1963). Dès lors, il conviendrait que l'arrêté en projet soit soumis au contreseing du Ministre de la Justice.

Selon le projet, les membres de la commission doivent appartenir pour moitié au rôle linguistique français et pour moitié au rôle linguistique néerlandais.

Les inspecteurs de l'enseignement ne sont pas inscrits sur des rôles linguistiques. La loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative ne leur est pas applicable; en tout état de cause, il n'existe pas de rôles linguistiques dans l'enseignement libre subventionné.

.../...

Le seul critère auquel il puisse être valablement recouru est la langue de l'enseignement dans les établissements qui sont contrôlés par les inspecteurs.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 7 :

"Article 7.-

§ 1er. La commission est composée d'un président, d'un président suppléant, de quatre membres et d'autant de membres suppléants, tous nommés par le Roi.

§ 2. Le président et le président suppléant sont choisis parmi les conseillers bilingues en fonctions, émérites ou honoraires des Cours d'appel.

Les membres et les membres suppléants sont choisis pour moitié parmi les inspecteurs des établissements d'enseignement secondaire d'expression française et pour moitié parmi les inspecteurs des établissements d'enseignement secondaire d'expression néerlandaise. Ils appartiennent pour moitié à l'enseignement officiel et pour moitié à l'enseignement libre subventionné.

§ 3. ... (comme au projet) ...

§ 4. ... (comme au projet) ...

\+

\+ +

Selon les fonctionnaires délégués, l'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de dix jours. Cette prescription doit être clairement formulée dans le texte de l'article 8. C'est pourquoi la rédaction suivante est proposée.

.../...

"Article 8.-

L'appel des décisions des inspecteurs ou de la commission se prescrit dix jours après la notification de celles-ci au chef de famille".

+

+ +

L'article 9 omet de préciser que le président et le président suppléant sont choisis parmi les conseillers à la Cour de cassation. Il ne prévoit pas davantage que les membres le sont parmi les inspecteurs de l'enseignement de l'Etat.

Comme il a été observé ci-dessus, les membres de l'inspection de l'Etat ne sont pas classés en rôles linguistiques.

Enfin, il y a discordance entre les deux versions, la version française se référant aux inspecteurs généraux de l'enseignement gardien et la version néerlandaise aux inspecteurs généraux de l'enseignement primaire.

Le texte ci-après est proposé pour le paragraphe 1er :

"Article 9.-

§ 1er. Le jury est composé d'un président, d'un président suppléant, de quatre membres et d'autant de membres suppléants, tous nommés par le Roi.

Le président et le président suppléant sont choisis parmi les conseillers bilingues en fonctions, émérites ou honoraires à la Cour de cassation.

.../...

Les membres et les membres suppléants sont choisis pour moitié parmi les inspecteurs généraux de l'Etat des établissements d'enseignement primaire et secondaire d'expression française et pour moitié parmi les inspecteurs généraux de l'Etat des établissements d'enseignement primaire et secondaire d'expression néerlandaise".

\+

\+ +

Les articles 9, § 2 et § 3, et 10 devraient être rédigés au présent.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren :	H. BUCH,	staatsraad,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	Ch. SMOLDERS,	staatsraden,	
	G. BAETEMAN,	conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R. de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
	M. JACQUEMIJN,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) H. BUCH.